



Hondarribia

137. zkia ■ 2002ko Apirila



- 2. Aurkibidea
- 3. Herri Giroa
- 11. Elkarrietzeta Miren Ayerbe
- 16. Kolaborazioak Koldo Ortega
- 20. Kolaborazioak Mikel Irizar
- 23. Gazte Informazio Bulegoa
- 24. Bidaiatzeko aukerak
- 25. Zer ikusi bideoan
- 26. Hondarribiko Historiaren Lagunen Elkartea
- 27. Ganbarako Kutxa miatzen
- 28. Lehiaketa
- 29. Horoskopoa
- 30. Demografia
- 31. Komikien saila
- 32. Kutxa



Hondarribia

Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Fernando de la Hera

Xabier Gabilondo

Mikel Irizar

Hondarribiko Historiaren Lagunen

Elkartea

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Luis Mari Elozegi

Maketazioa:

emeD

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIA ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO OKINDEGIAK MAIATZEAN TXANDAKO BOTIKAK MAIATZEAN

1- GARMENDIA (Portuan) 943 641136

1- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027

5- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212

5- ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018

12- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975

12- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191

19- GARMENDIA (Portuan) 943 641136

19- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027

26- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212

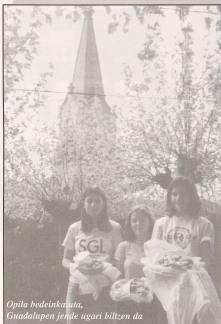
26- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316

OPILAREN BEDEINKAPENA ETA EGUN PASA GUADALUPEN

San Markos eguna handia da Bidasoa Bailaran. Zenbait herritan ospatzen da, eta Hondarrribian zer esanik ez. Urteak dira ohitura hau urtero herritzen dena.

Tradizioak dioten bezala, mairidina-k bere ezkongabeko haur besoetakoari opilla bat oparitzen dio. Opilla hau Parrokian bedeinkatu egiten da. Aurretik, San Markos-eko gurutzea Lonja inguruan zegoenean, Eliza Nagusitik prozesioan irteten zen gurutzera heldu arte, Bertan, opillen bedeinkapena egiten zen.

Ondoren, ehundaka haur eta gazte igotzen da Guadalupeko kanpetara eguna pasatzera. Hala ere, hainbat urtetan egin den jai egun hau beti izan duen xarma galtzen ari da. Asko dira jai egun hau alkoholarekin nahasten dutenak, eta badirudi neurriak hartzea beharrezkoa dela.



*Opila bedeinkatuta,
Guadalupen jende ugari biltzen da*

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

Kontu Korrontea:

Hondarribiko Harpideak: 6 euro/urteko

LA SALLE-KO IKASLEEK ENPRESA HANDI BATEAN LAN EGITEKO AUKERA IZANGO DUTE

- 10 ikasle sei hilabetez mekanika arloan arituko dira



La Salle Ikastetxean hondarribiar-askok ikasten du.

Duela gutxi aurkeztu zen Irunen dagoen La Salle ikastetxeko ikasleentzat baliagarria izango den elkarkidetzak akordio bat. Gogoratu behar da, ikastetxe honetan hondarribiar askok ikasten dutela.

Akordio honen arabera, ikastetxeko 10 ikasle 2002 urte honetako uztaila eta abendua bitartean, Tesa enpresan

lanean ibiliko dira ikasturte desberdinetan ikasitako kontzeptuak aplikatu asmoz.

Ikasle hauek bere ikasketak mekanika arloan burutzen ari dira. Bien bitartean, enpresako langilegoak SOR-MEN-CREA programa zer den jakin ahal izango du.

ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA

GIMNASIOA

Aerobic, muskulazioa, masajeak, pilarguen alokairua eta gordelekua, mantenimendu gimnasia, gimnasia terapeutikoa, sauna dohainik.

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkarte • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

MAIATZAREN 27AN XIII. HERRI KANTA JAIALDIA OSPATUKO DA

- Aurtengo edizioan Afrikar arrantzale talde batek parte hartuko du



Herri Kanta Jaialdia jende asko biltzen duen ikuskizuna da Hondarribian

Hiriko abesbatzen artean oso sustraitua dagoen ekitaldi baten aurrean gaude. Herri Kanta Jaialdiak aurten bere 12. edizioa izango du, maiatzaren XXXan eta goizeko 11,30etatik hasita.

Urtero bezala, bertan parte hartu nahi duten abesbatzek aurretiaz izena eman behar dute Udaletxeko Kultura Sailcan maiatzaren 7a heldu aurretik. Hortaz gain, beste

zenbait baldintza bete behar dira.

Abesbatza bakoitzak gutxienez zortzi kide izan beharko ditu, 16 urtetik gorakoak denak. Kideen %80 hondarribiarak izan beharko dira, edota Hondarribian jaioak edo bertan bizi direnak. Hortaz gain, ahots berdinekoak edo mistoak izan daitezke.

BTTZOKI

TABERNA • JATETXEA



Beti euskararen alde

Mouriskot etxea
Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA

¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

20 FOTOS CARNET

foto
FRANAN

POR SOLO **3,58 euros**

Zuloaga,4
Frente al ambulatorio
HONDARRIBIA

595 PTS.

ANE MUÑOZ HONDARRIBIARRAK BIGARREN LABURMETRAIA AURKEZTU DU

“Basurdea” film laburra Donostian aurkeztu zen duela bi aste



*Ane Muñoz aktore guztien
gainean aritu da zeuden
akatsak zuzentzen.*

Argazkia: Fernando de la Hera

Apirilaren 19an aurkeztu zen Donostiko Antzoki Zaharrean Ane Muñoz hondarribiarren bigarren film laburra. Hondarribiko euskararen mintzatzen dira bi pertsonaia nagusiak, Anartz Zuazua donostiarrak eta Xinboren Alkain herritarra.

Filmearen gastua 25.000 eurotakoa izan da, eta horietatik 3.000 Hondarribiko Udalak eman zizkion beka deialdi baten bidez. Egilearen hitzetan, “laguntza hau bultzada psikologiko handia izan zen”.

Ondotara iriteten diren bi arrantzalaren gorabeherak kontatzen dira. Onddori ez dituzte aurkituko, baina bai basurde bat. Abentura desberdinak bizitzen dituzte, eta dena 14 minututan gainera.

Filmeko musika Fermin Muguruzak egin du, eta lan egiten dutenen artean hondarribiar asko dago.

Ane Muñoz-en bigarren film laburra da, aurretik “El pan nuestro de cada día” egin baitzuen.

FS 
oto sistema

ARGAZKIAK

ORDU BETEAN

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxe: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

"FLORENTINO PORTU" HONDARRIBIKO HISTORIAREN IKERKUNTZA BEKA IREKITA DAGO



FLORENTINO PORTU

**HONDARRIBIKO HISTORIARI BURUZKO
IKERKUNTZARAKO BEKA
EMATEKO DEIALDIRAKO OINARRIAK.**

Hondarribiko Udalak kultura arloan duen helburuetako bat gure Hiriko Historiari buruzko azterketak bultzatzea izanik, «Hondarribiko Historiari buruzko ikerkuntzarako Beka» bat emateko deialdia egitea erabaki du.



Bostgarren urtez antolatuta da aurtén Hondarribiko Historiari buruzko Ikerkuntza Beka. Iaz lehen aldiz, beka deialdi honi izen konkretu bat ematea erabaki zen, eta ahobetez erabaki zen "Florentino Portu" izena ematea beka honi. Florentino zenak Hondarribiaren alde egin zuen guzira kontutuan hartuta, gehienbat historia arloan.

Beka deialdia egin berri da, eta lehenik eta behin maiatzaren 15a aurretik ikerkuntza proiektuaren txosten-laburpen bat ekarri beharko du parte hartzaileak. Epaimahaia bilduta, beka nori eman erabakiko da, eta hortik aurrera zenbait hilabetetako epea izango du onurduak lan definitiboa aurkezteko.

Kopurua 4808 eurotakoa da, eta lana euskaraz egiten bada 601euro gehiago emango dira.

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10
Tel. 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Higer bidea
Tel. 943 64 27 12
20280 HONDARRIBIA

ARTE IKASTAROKO 7 BEKADUNAK EZAGUTZEN DIRA

Bostgarren urtez Hondarribiko Udalak Arte Ikastaroak antolatu ditu, zeinaren bitartez zazpi artista hilabete t'erdiz gure hirian egongo diren. Udalaren kontua joango dira alojamendua, elikapena eta ikastaroa joango dira. Artostek Udalari epe horretan burutzen duten lanetako bat eman beharko diote.

Orain artean 10 artista izan dira gonbidatuak eta aurren 7 izango dira, maiatzak 2tik ekainak 16arte:

- Kaoru Katayama** (Japonia 1969)
ikusentzuneke sailean espezializatua
- Sofía Martínez González** (Murcia, 1975)
margoketan espezializatua
- Esther López Cárcamo** (Bilbao 1971)
margoketan espezializatua

- Eduardo Valderrey** (Barcelona 1963)
eskulturan espezializatua
- Annette Ruenzler** (Alemania 1968)
margoketan espezializatua
- Claudio Aldaz Casanova** (Murcia 1976)
margoketa-eskulturan espezializatua
- Felix Orcajo Maroto** (Burgos 1966)
eskulturan espezializatua

Aurren, Udalak Euskal Herriko Unibertsitateko Arte Ederretako Fakultate eta Madrilgo Círculo de Bellas Artes erakundearekin kontaktuan jarri da epaimahaiko kide izan daitezen, eta ikastaroa jarraitu dezaten. Honako hauek osatzen dute epaimahaia: Blanca Sanchez, Madrilgo Círculo de Bellas Artes-eko zuzendaria, Alfonso Albacete eta José Luis Gallego, Saturnino Gutierrez, Paloma Rodriguez eta Nieves Larroy, Arte Ederretako Fakultateko maiuak.



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL

Burindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

Jon Alzaga

- Urdai azpikoak
- Hestekiak
- Gaztak
- Foies
- Edariak

San Pedro kalea 45 Tel. 943 64.44 70
20280 HONDARRIBIA

TALAIA INSTITUAREN 25. URTEURRENA OSPATZEN DA AURTEN

- Apirilaren 13an aurreko eta egungo langileak omendu ziren

2002. urte honetan Talaia Institutua sortu zenetik 25 urte betetzen dira. Hori dela eta, hainbat ekitaldi desberdin antolatu dira bertatik. Horietako bat Institutuko Areto Nagusian ospatu zen apirilak 13an.

Bertan ehun pertsona inguru bildu ziren, Institutuko egungo langile eta izandakoak elkartu eta omendu asmoz. Egun berezi honetan ospatu ziren ekitaldietan egon zirenen artean, aipamen berezia egin behar han izandako Borja Jauregi egungo Alkatea, Ramon Martinez de Murgia Hezkuntza Saileko Lurralde Ordezkarria eta Institutua sortu zen urtean Hondarribiko Alkate zen Mercedes Iri-

doy, beste pertsonalitate askoren artean. Egungo ikasle batzu ere bertan egon ziren.

Mende laurdeneko historia

Ekitaldi akademikoan mende laurden hontako historia gogoratu zen, eta gaur egungo hezkuntzaren egoeraz ere hitz egin zen. Ekitaldia amaituta, Hondarribiko jatetxe ezagun batetara joan ziren bildutakoak.

25. urteurren hau dela eta, egungo ikasle direnak eta bertatik igaro diran ehundaka ikasle-ohiek jai bat ospatuko dute ekainaren bukaeran, ikasturtearen amaierarekin batera.

EROSLE

CHARTER SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 HONDARRIBIA

DISCOTECA
TRUCK
HONDARRIBIA

Foru Kalea,
Z/G

Almirante
Alonso
Kalea, 12

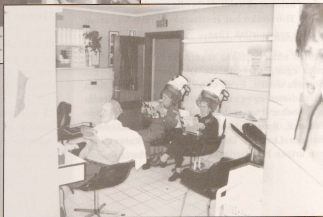
Pub
Kaizar

KASINO ZAHARREAN UDABERRIKO TXAPELKETAK ANTOLATU DIRA

- Mus, tute, partxis, petanka, toka jokatuko dira



*Beste gauza askoren artean,
ile apaindegia dago adinekoen
etxean*



Maiatzaren 13tik aurrera hasiko dira Kasino Zaharra Adinekoen Etxean bertako bazkideentzat Udaberriko txapelketak. Beste zenbait txapelketen artean, mus, tute, partxis, petanka, toka eta "seises" bezala ezagutzen dena jokatuko dira.

Hortaz gain, aipatu ere Kasino Zaharra Adinekoen Etxean eskaintzen diran gainontzeko zerbitzu guztiak:

- Ileapaindegia
- Taberna-kafetegi zerbitzua

- Tentsioa hartzea
- Eguneroko prentsa.
- Podologia Zerbitzua.
- Masaialari zerbitzua.
- Dinamizazio zerbitzua.
- Memoriaren Entrenamendua
- Areto Jokuak. Txapelketak.
- Jardineko Jokuak.
- "KASINO ZAHARRA Musika Taldea".
- Hitzaldi eta konferentziak.
- Eskursio edo txangoak.
- Orotariko ospakizunak. Urteurren, omenaldi, Santo Tomas, Santa Zezilia...

MIREN AYERBE, ARKEOLOGOA: "HONDARRIBIKO ONDAREA BABESTU ETA HEDATU BEHAR DUGU"



Miren Ayerbe duela urte inguru hasi zela Hondarribiko Udalaren kontseilari moduan. Hiria daukan aberastasuna kontutan hartuta, etengabe mugitu beharrean dabil.

Duela urte bete inguru, Miren Ayerbe da Hondarribiko Udalaren arkeologi arloko gestio lanak egiten dituen emakumea. Argia eta beti laguntzeko prest, Panpinot kaleko Historiaren Lagunen Elkartearen azken solairuan dabil lanean. Nahiz eta gaztea den oraindik, esperientzia handia dauka arkeologia arloan, eta Hondarribiko Hiriak daukan ondare historiko-artistikoa nolakoa den jakiteko lehen mailako iturria dugu.

Noiztik dauka Hondarribiak arkeologo bat?

Duela gutxi gora behera urte bat Udalarentzat arkeologi arloan gestio lanak egiten ditut, baina 1992 urteaz geroztik Hondarribian arkeologi ikerketa eta lanak burutu ditut. Adibidez, Alde Zaharreko Ikerketa Historiko-Arkeologikoa, Interes Arkeologikoa duten Elementuen Inbentarioa, baita Polborinean, Panpinot, San Nikolas-eko Errenazimenduko zubian...

Zeintzuk dira zure funtzioak?

Nere funtzioak ondarearen arloan sartzen dira. Hau da, Hiriaren ondare historiko-arkeologikoaren kontserbazio, birgaitze, hedapen eta babeserako proposamenetatik hasita, dirulaguntzen bilatze, proiektu arkeologikoen beharrezkoak diren baimenak tramitatzea, eta baita ondarearen barnean dauden obrer jarraipena egitea.

Kargu hau normala al da? Inguruko herrietan adibiderik bai?

Zorionez, ondare aldetik oso aberatsa den herri batetan bizj gara. Gai hontan aberatsak diren hiriak langilego espezializatua dauka; ez da oso normala hortarako pertsona konkretu bat edukitzea, baina ez da normala ere Hondarribiaren aberatasuna. Hori dela eta, babestu eta ezagutzera eman behar dugu, baliabide turistiko bat bezala.



Gorde nazazu lurpean

Ramon Saizarbitoria

2001ean...

- Euskadi Literatura Saria
- Kritika Saria
- Sari Nazionalen finalista
- Beterri Saria



OHE BAT OZEANOAREN ERDIAN
Mikel Hernández Abaitua

Ihes egin, dena utzi,

urrutira joan

eta hutsetik hasi.

Non burutu zenituen zure ikasketak?

Ikasketak Deustoko Unibertsitateak Donostian daukan Kanpusean burutu nituen, eta Madrilgo Unibertsitate Autonomoan lortu nuen Lizentziatura, "Aurrehistoria eta Arkeologia" espezialitatean; alorraren inguruan hainbat ikastaro burutu ditut, eta bereziki Paris eta Vallbonen burututakoak, zeramika arkeologikoan ikerketan. Orain, Deustuko Unibertsitateko doktoradutza amaitu berri dut eta Hondarribiko nire lana ikerketa lanean tartekatzen dut.

Lan ibilbideari dagokionez, ia 20 urte daramazkit arkeologiaren inguruan lanean. Aipatzeko modukoak dira, Parvisa-ren bidez 1990tik iaz arte Donostiko Alde Zaharreko kaleen gainean burututako jarraipen arkeologikoa adibidez. Horiaz gain, Embeltram-eko eraikinean egindako Ertaroko aurkikuntzak, eta nola ez, Donostiko Boulevard-eko aparkalekuaren lanak, bai egindako aurkikuntzengati eta konplexutasinagatik ere.

Bidasoa bailaran, Irungo Gazteluzar-eko lanak zuzendutut, eta Hondarribian, arestian aipatutakoez gain,



Egunero Panpinot kalean Hondarribiko Historiaren Lagunen Elkarteak daukan egoitzean lan egiten du, kalez kale danduen lanak gainbegiratu behar ez dituenean.

Sainduko ermita, San Nikolas, Erreginareen baluarte...

Alde Zaharrean burutzen diren lanen gainean al zaude?

Hondarribiko Udala obren sustatzaile denean jarraipena nik egin behar dut; Sustatzaileak pribatua



ENARA, C.B.

EXPERTOS INMOBILIARIOS



VITALICIO
ASEGURUOK Rgs. Zbk. 3625

San Pedro 4 behea Tel. 943 64 39 72
20280 HONDARRIBIA Tel. y Fax 943 64 54 38

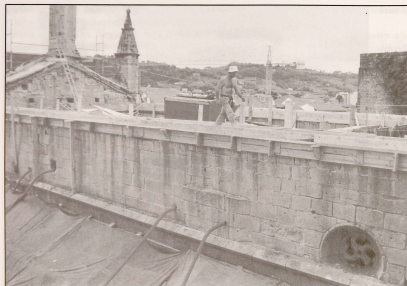
Amuitz

ASESORIA

Xabier Tife Susperregi

**GESTORIA
CORREDOR DE SEGUROS
INMOBILIARIA**

Arantzale Auzoa 10 bajo
20280 - HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 71 73
Fax: 943 64 60 82



Andre Maria eta Jasokundeko Elizaren teilatuan burutzen ari diren birgaitze lanen gainean egotea nahitaezkoa da Udaltzaile arkeologoarentzat.

denean, egileak legea betetzen duen edo ez jarraitzea da nere betebehartza.

Hiriko gune batean aurkikuntzak egon daitezkeela ikustean, zeintzuk dira eman beharreko pausak?

Lehenik eta behin jakin behar da gune hau babestutako inguru batean dagoen edo ez ikusi behar da, hala nola Alde Zaharreko Inguru Arkeologikoa, edo Jaizkibel-go Estazio Megalitikoak, Portu Auzoko Maltzo Historikoa.... Kasu hauetan, zonalde hauek obra edo lan

prozesu bat jasaten duten edo ez ikusi behar da. Hala balitz, proiektua Gipuzkoako Foru Aldundira pasako litzateke, zeinak lana burutzeko proiektu arkeologiko bat eskatuko duen.

Aipatutako guneak ez badu obrarik jasan behar, Foru Aldundi-ari baimen bat eskatzea posible da, metodologia arkeologikoa izango duen ikerketa bat burutzeko. Orokorrean, kasu hauek ikerkuntza proiektuak izaten dira.

Azkenik, nahigabeen topatzen diren paleontologi eta arkeologi arrastoak lurralde hortako Foru Aldundiari jakinaraztea nahitaezkoa da.

Ze proiektu daude martxan egun Alde Zaharrean?

Alde Zaharrean burutzen ari diren azpiegitura eta zerbizuen kontrol arkeologikoa burutzen ari gara. Beste gauza batzuen artean, 1720ko eraikin baten kareharritzko dintel bat aurkitu da, Denda kalearen amaieran Ertarokoa izan daitekeen harresi baten zatiak ere topatu dira.

**GESTORÍA
INMOBILIARIA**

Pérez Alkain

Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83



Cocina tradicional
Carta
Menu del día
Raciones y
cazuelitas

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

Eliz Nagusiari dagokionez, goikaldearen konponketa eta kanpokalde osoaren garbiketa burutzen ari dira eta gu beronen jarraipena egiten. Kanpandorrean dagoen Guadalupeko Amabirjiñaren irudia konpondu da, baita kanpaiak ere. Lan guztiei buruz, argazki dossier bat burutu da, Elizaren eraikitze eboluzioa nolakoa izan zen jakiteko asko lagunduko dutenak.

Panpinot kaleko etxe bat bota zenean, Udaletxean handitzea egiteko ezinbestekoa zena, zeramika aurkikuntzak burutu ziren, une hauetan datazioa burutzen ari gara.

Uztailaren amaierarako Apezpiku Plazan egiten ari diren lanak amaituko dira. Apezpikuaren irudiari falta zaizkion zenbait elementu gehituko zaizkio, egun horietan ospatuko diren bere jaiotzaren V. urteurrenaren ospakizunei begira.

Harresitutako Hiriaren barnean, laister hasiko dira Santa Mariako ate eta arkuaren garbiketa eta birgaitze lanak, baita San Felipeko baluartearen birgaitze lanak ere.

Une hauetan, Erreginarean Baluartearen bereskuraketarako proiektu batean sartuak gaude, baita San Nikolas-eko baluartearen kontraminen galerian ere. Udaletxean egitea espero da.

Urtea amaitu aurretik, Polborinean Harresitutako Hiriaren Interpretazio Gunea ireki nahi dugu; helburu didaktikoa izango du.

Etorkizun hurbilean, Alde Zaharrean lan gehiago burutzea espero al da?

Duela denbora bat proiektu batuzk buruan dauzkagu, Hiriko Museo Historikoa adibidez. Hala ere orriandik ez da ezer ziurra.

Arkeologoak ba al du lanik Hiriaren gainontzeko puntuetan?

Noski. Ondarea ez dago bakarrik Alde Zaharrean. Hiri osoan zehar inters handiko guneak daude, dolmenak, baserriak, ermitak, errota, Jaizkibel-eko torreoiak, san Enrique-ko Gotorlekua, Guadalupekoa... Hauek denak babestu eta ezagutzera eman behar dira.

Zarautz-eko Elizan egindako aurkikuntzen ondoren, Hondarribikoan abesrastasun handirik dagoela uste al duzu?

Bai, baina ez bakarrik Zarautz-en, baita Getaria, Oiartzun, Usurbil-en ere.

Hondarribiko kasuan, kontutan hartu behar da Gipuzkoan Ertaroan srotu zen bigarren herria dela, eta hirigunean 1200 aurretik gaztelua duen bakarra. Ez da ahaizu behar, Hondarribia Kantauriar kostaldeko kairik onenetakoa izan zela. Honi, erromatar garaiko aurkikuntzat batzen badizkiogu, Higer inguruan eta Alde Zaharrean egindakoak, esan dezakegu promontorioan asentamentu bat egon zela, kristo ondorengo I edo II. Mendean. Hau, Gipuzkoan, Inuen ezetik, ez da kasurik eman.

Arkeologia arloko profesional moduan, ze zonalde gustatuko litzazuke ikertzea?

Nere ikuspuntutik, edozein arkeologi lan da interesgarria. Arkeologiak beti harritzen zaitu. Batzutan, gutxien uste duzun tokian aurkikuntza handi bat egiten duzu. Panpinot kalean egin genuen bezala. Bestalde, ikerketa batean arrastorik aurkitzen ez duzunean, hori horrela zergatik izan den ikertu eta ondorioztatu behar duzu.



JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38



FISIOTERAPIA SOKOA

- FISIOTERAPIA
- ERREABILITAZIOA
- MASAJAK
- ETXE ZERBITZUAK
- LANBIDE ETA OSASUN ASEGURUEKIN LAN EGITEN DA

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI
AINHOA ISARCH COMA

ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA
8.00etatik - 21.00era ETENGABE IREKIA

Sokoa Merkataldegia Tel. 943 64 46 57
20280 HONDARRIBIA

ZERTAN LAN EGITEN ZUEN HONDARRIBIKO JENDEAK DUELA 120 URTE?

Hondarribiko Udal Artxibategian dauden dokumentuetan arakatu ondoren, 1882an Hondarribiko industri errolda nolakoa zen jakin ahal izan dugu. Arrantzara dedikatzen zen jendea alde batera utzita, horiek beste ikerketa askotan aztertuta izan diren datuak direlako, Hondarribiko kale desberdinetan burutzen ziren industri lanak zeintzuk ziren aipatzera gatoz, negozio bakoitzaren arduraduna eta tokia zehaztuz.

Artxibategiko dokumentu historiko hauetan ikusi ahal izan dugunez, ekonomi jarduera bakoitzari tarifa edo zerga desberdin bat aplikatzen zitzaion, "industri zerga" bezala ezagutzen zena.

Jarraian, Hondarribiko Hirian 1882. urtean zeuden negozio eta industriak nolakoa ziren aipatuko ditugu. Sektoreka edo gaika sailkatuko ditugu, bere ulerpenera errazagoa izan dadin:

OKINDEGIAK

Izena

Luis CAMINO
Meliton OYARZABAL
Natalia PEREZ

Helbidea

Arma Plaza
Arma Plaza
Fuentes y Gorgot, 2

Jose ARAMBURU
Lucas AYESTARAN
Jose Agustin AGUIRRE
Jose Miguel IRIDOY

Ipar, 7
Eguzki, 4
Denda, 11
San Pedro

ARDO SALTZAILEAK

Izena

Isabel ZAMORA
Luis PORTUGAL
Manuel INARRA
Antonio GARCIA
Jose IRIBERRI
Pedro ORTIZ
Jose Antonio SAGARZAZU
Luis ECEIZA
Jose Ramon ORTIZ
Santos JAUREGUI

Helbidea

San Pedro
Ipar
Pampinot, 14
San Nikolas, 19
Arma Plaza, 3
Ubilla, 6
Nagusia, 29
San Nikolas, 14
Arma Plaza
San Pedro

AGUARDIENTE SALTZAILEAK

Izena

Pilar PEREZ
Juana IRIDOY

Helbidea

Magdalena
Magdalena, 9





neretzat
zuretzat
guztiontzat

San Pedro, 57
20280 Hondarribia
943 643 805

R.P.S. 28/98 O.P.

EXPERT

GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA
Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMESTICOS
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA

Bernarda SORONDO
N. José M^a
Fausta AMUNARRIZ
Senon ASEGUINOLAZA
Salvador LAPIZ
Ambrosio SAGARZAZU
Francisco AÑORGA
Francisco ZUZAYA

Magdalena
San Pedro
Nagusia, 5
San Pedro
Eguzki
Nagusia
Eguzki
Magdalena

OSTATU ETXEAK

Izena

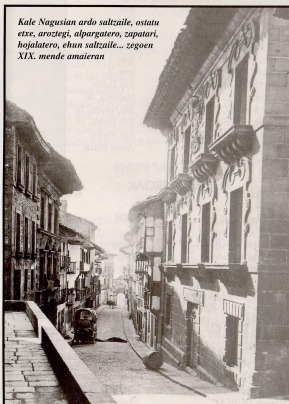
Helbidea

Jose Antonio SAGARZAZU
Francisca TREKU
Pablo OLAZABAL
Blas IRIARTE

Magdalena
Apezpiku, 5

Dorotea LECUONA
Gabriela SUSAYA
Martina ORTIZ
Pedro José JAUREGUI
Teresa ARRIBILLAGA
Angela SORONDO
Francisco ECHENIQUE
Jose Joaquin EMPARAN
Jose Javier AMUNDARAIN
Senon ASEGUINOLAZA
Francisco GOICOECHEA
Francisco SAGARZAZU
Francisco SASIETA
Juan Jose LASA
Antonio GARCIA
Jose Joaquin OLLO

Juan de
Laborda, 2
San Pedro
San Pedro
San Pedro
San Pedro
San Pedro
San Pedro
San Pedro
San Pedro
San Pedro
San Pedro
Nagusia
San Nikolas
Denda



Kale Nagusian ardo saltzaile, ostatu etxe, aroztegi, alpargatero, zapatari, hojalatero, ehun saltzaile... zegoen XIX. mende amaieran

INMOBILIARIAK

ARRAIN SALTZAILEAK

Izena

Helbidea

Juana ELDUAYEN
Sinforosa CUETO
Josefa AGUIRRE
Sinforosa IGOS
Agustina AYESTARAN
Josefa URTIZBEREA
Petra ASEGUINOLAZA
Dionisia ARAMBURU
Josefa ELDUAYEN
Josefa SUNSUNDEGUI

Magdalena
Santiago
San Pedro
San Pedro
Juan de Laborda
San Pedro
Santiago
Santiago
Santiago
Santiago

Izena

Helbidea

Francisco SORZABALBERE
Matilde SOUZA
Jose Joaquin EMPARAN
Francisco SAGARZAZU
Manuel SAGARZAZU
Miguel ARBELAIZ

San Pedro
Arkoll
San Pedro
San Pedro
Santiago
Jaizubia

AROTZAK

Izena

Helbidea

Pedro Antonio ERRAZQUIN

Arma Plaza

Antonio BERROTARAN
 Dionisio SAGARZAZU
 Francisco LAPIZ
 Juan Benito LAPIZ
 Pedro ZAVALA
 Fernando AMUNARRIZ
 Juan ASEGUINOLAZA
 Francisco SAGARZAZU
 Javier SAGARZAZU
 Dionisio HERRAN
 Martin AEGUINOLAZA
 Luis PORTUGAL

Ipar
 Nagusia, 29
 Denda, 10
 Denda, 10
 Ipar, 3
 Ipar, 3
 San Pedro
 Nagusia, 20
 San Nikolas, 10
 San Pedro, 39
 San Pedro
 Arma Plaza

ALPARGATEROAK

Izena

Helbidea

Marcelino URQUIOLA
 Juan Jose LASA
 Domingo GARCIA (semea)

Nagusia
 Nagusia
 Nagusia

KANTEROAK

Izena

Helbidea

Ignacio TORAL
 Gregorio ERRAZQUIN
 Jose Antonio ECHENIQUE
 Ramon DUINAT
 N. Francisco

Nagusia
 Arenas
 Arkoll
 Saindua
 Santiago



1882an hiru alpargatero zeuden Kale Nagusian

gizonezkoentzako
 ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
 Tel. 943 64 58 30
 20280 Hondarrabia



**BAR
 ONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
 Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

TONELEROAK

Izena	Helbidea
Casimiro IRIDOY	Santiago
Serafin IRIDOY	San Pedro
Javier IRIDOY	Santiago
Gabriel SORONDO	Santiago
Martin SEIN	San Pedro
Domingo PEREZ	Santiago
Lazaro GONZALEZ	Arma Plaza

ZAPATARIAK

Izena	Helbidea
Juan Bautista CASTANIGO	Nagusia, 24
Jose Antonio ARAMENDI	Pampinot
Jose ARTOLA	San Nikolas

HOJALATEROAK

Izena	Helbidea
Antonio Maria GUINDA	Nagusia, 29
Pedro Jose BERROTARAN	Nagusia
Tomas AGUINAGALDE	San Pedro
Joaquin MANTEROLA	San Pedro

SAGARDOTEGIAK

Izena	Helbidea
Juan Jose ERRAZQUIN	San Pedro
Manuel ARTEAGA	Irun
Luis PORTUGAL	Arma Plaza
Francisco LEZO	Lezo
Francisco SORZABALBERE	San Pedro
Jose SORZABALBERE	San Pedro
Aristegui de OYARZUN	Oiartzun
Leandro BERROTARAN	Nagusia

EHUN SALTZAILEAK

Izena	Helbidea
Esperanza LABORDA	Nagusia, 28
Dominica DUINAT	Nagusia, 24
Angela SORONDO	Marina

BILLAR-EKO MAHAIAK

Francisco GOICOECHEA	San Pedro
----------------------	-----------

BI ZALDITAKO OMNIBUS-A

Santos JAUREGUI	San Pedro
-----------------	-----------

KOLDO ORTEGA

ALBISTUR eta ARozENA

*Harategia
Urdaitegia*

Zuloaga, 11
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA

JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
horrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

EUSKARAZKO TOKI HEDABIDEAK ETA INFORMAZIO GIZARTEA

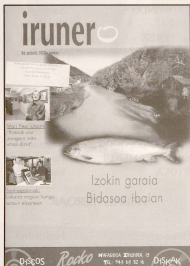
Informazio gizartea

Ez da kasualitatea datorren etorkizunak izen hau hartu izana. Bazeuden bestelakoak, baina informazioa hartu da ezaugarri nagusiztat. Eta hedabideak dira informazioa sortu, jaso, kudeatu, bideratu, manipulatu, banatu, saldu edo irentsi arazten dutenak. Hedabideak badira dagoeneko aginte gune bat, laugarrena omen, eta badirudi areago izango direla etorkizunean.

Informazioa –eta honekin lotutako zerbitzuak- negozio handia izango dira, beraz. Eta pentsa zitekeen negozio hori baliabide handiak eta indarra dutenek berenganatuko dutela, eta ez dela txikientzat aukerarik egongo. Baina egon daiteke.

Hurbileko informazioaren dabilenak badaki hurbiltasunak biderkatu egiten duela albiste baten garrantzia. Ikusi egiten da, behin eta berriz, herrian istripuz hildako batek jakin-min handiagoa sortzen duela munduko beste puntan hildako mila lagunek baino. Edo telebistan etxeko norbait ikusteak zirrara handiagoa sortzen duela saiorik garestienak baino.

Euskal gizartearen, euskararen aldeko ekimenetik sortu dira toki hedabide gehienak. Hala, 90eko hamarkadan euskara hutsezko aldizkariek hartu zuten hurbileko esparrua. Orain, toki hedabideei urte meatze hori babestea dagokio, baina babestea ez da gordetzea, baizik meategia antolatzea, urrea ateratzea, inguruan banatzea



ahal dena kanpora saltzea.

Izan ere, Informazio Gizartearen toki hedabideak garatzen diren neurrian, geure komunitateek komunitate izaten jarraitu ahal izango dute, eta ez dira ezabatuko sare globalean. Informazioaren hurbileko mailan ondo antolatzen badira, herritarrek orain bezala mailakatu ahal izango

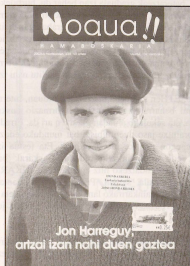
Susperregi
ARTE - GALERIA

San Pedro, 1 20280 Hondarribia
Tel. 943 64 25 56 / 943 64 70 99 / 647 559 691
Faxa: 943 64 71 16
e-mail: garailan@jet.es
www.susperregi.net
susperregiarte@terra.es

Hawaii

Hawaii en dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76
Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58
Rebellin 3 • 943 64 48 00
20280 Hondarribia



dituzte beren interesak, sarean ere hurbilekoa aurkitu dutelako. Eta interes gune horietan euskarari lehentasunezko tratua ematen bazaito, orduan euskara modernitate tresna bihurtuko da, mundu globalerako sarbide.

Hurbileko panorama

Azken bizpahiru urteak garrantzi handikoak izan dira gure inguruan. Hurbileko informazioak erakarri egin ditu hedabide orokorrak, eta talde indartsuak hasiak dira toki hedabideak sortzen. Une honetan, euskal hiriburuak PRISA edo CORREO taldeen borroka-zelai bihurtu dira, telebista kontutan. Lehenak EAEko alderdi nagusiaren kidetasuna omen du eta bigarrenak Madrilgoarena. Interneten lehia irekiagoa da, talde gehiago ari da toki hartzeko ahaleginetan, beti ere "micicudad-migrupo" kontzeptuaren gainean. Prentsan edizioak indartu dira, estatuko egunkariak "paisvasco" sortu dute, nazionalak herrialdekako edizioak, eta herrialdekoek eskualdekoak.

Toki hedabideen aldetik, GOIENA izan da aldi honetako esperimenturik probetxugarriena. Hedabide mordoxka bildu da egitura indartsuan, gizarte ekimenaren eta erakundeen arteko lankidetzan urrats berriak eman ditu, teknologian jauzi handia egin du, eta euskarri berrietan jarduteko egitasmo indartsua landu du. Bere eremua, Debagoiena, indartsu hartu du enpresa berriak eta hango urrea berak banatuko du.

Mugimendurik berriena Tolosan abiatu da oraintsu. EGUNKARIA eta GALTZAUNDI EGUNERO toki egunkaria kaleratzen hasi ziren abenduan. Zentzuzko

antolaketaren ikuspegitik, ezinbestekoa da lankidetzak bideak aurkitzea hedabide tokikoaren eta nazionalen artean. Nire ustez lankidetzak hori elkar indartzera bideratu behar da, ur handitan ibiltzeko txikia suspertu dezan eta erroen luzatzek handia garatzen lagundu. Baina Tolosakoaren itzalak ikusita, beldur naiz hangoa ez ote den lankidetzak baino zurrupaketa izan, eta ez ote dituen EGUNKARIAk enpresa interesak beste guztien gainetik jarri. Nahiago nuke oker banengo.

Estrategiaren beharra

Euskarazko toki hedabideek (ETH) estrategia bateratua behar dute, ahalik eta arinen. Azken urteotako mugimenduek ahal harrapatu dituzte, eta lehen loraldian irabazitakoa bigarren aldi honetan galtzeko arriskuan daude.

Nire ustez, estrategia horrek ondoko puntuak behintzat eduki behar ditu:

Egunoa indartu

Egindakoa ona izan da baina ETHak indarra galtzen ari dira besteeikiko. Bakoitza txikia eta ahula izanik, elkar hartu beharrean daude, eta eskualdean izan daiteke kasu gehienetan eremu egokia. Enpresa moldean antolatu behar dute lotsa barik, eta autofinantziazioan gora egin. Topagunearen komunikabide batzordeak gida lezake ibilbidea, eta herriz herriko euskara elkarteek soka luzea utzi behar diete hedabideei.





Indar guztiak norabide berean jarri

Plan bat behar da, guztiontzat erreferentzia izango dena. Erakundeen aldetik ez dago ezer zehatzik, alderdi politikoei ere ez zaie ezagutzen, eta hortik aurrera lan solteren bat besterik ez dago. Dagoena hartu, eta ETHEn eskarmentua erabiliz plan bat landu behar da. Topaguneak sei hilabetez norbait jarri behar luke horretan buru belarri.

Erakundeekin lankidetzat flinkatu

Hezkuntzan edo euskalgintzako zenbait arlotan bezala, ETHEk lotu egin behar dute erakundeekiko harremana, eta plangintza edo egitamu zehatz baten arabera lankidetzat adostu, zalaparta eta koiunturen gainetik luzatuko dena.

Bateratu eta garatu

Egungo hedabideak indartzeko, eskualdeka biltzea da biderik logikoa, eta merkeena. Inbertsio berririk egin gabe edo lantaldea handitu gabe ere, eskualdeko taldeak indur handiagoa du herriak hedabide bakanez baino. Gainera bateratzeak berearekin dakar garapena, inbertsioa eta hazkundea. Bide honetan, Debagoieneko bilakaerak argia eman lezake. Esperientzia hura konstatzen duen txosten mardula Gipuzkoako Aldundiaren esku dago.

Beti ere, bateratzeak gradualak izan behar du, hurbilekoei artetik hasita, eta behar adina tarteko maila ezarrita. Adostasuna eraikitzeke, GOIENAn erabakigarria izan zen asko idaztea, ikaragarri laguntzen du eztabaidak zentzatzin. Eta astia hartu genuen puntu korapilotsuetan gelditzeke, baina guztiok genekien gehiengoak aurrera egingo zuela, eta inork ez zuen atzean gelditu nahi izan.

Bestalde, ETHEn garapena marrazteko orduan, Interneti erreparatu beharra dago. Internet informazio euskarri berria da, eta sekulako abiadan garatzen ari da. Erredaktoreak oraintxe jaso duen albiste bat munduko edozein puntutan egon daiteke idatzi orduko. Eta testua izan daiteke, edo argazkia edo bideoa. Euskarak badu prestazio hau izendatzeko hitz egokia: ORAINKARIA, zerbañ jakin ahala, sarean. Pentsatzekoa da lantalde multimeditan orainkarirako lana indartu egingo dela eta gainontzeko euskarriak honen bertsioak izatera joko dutela.

Egunkari handi batzuetan, dagoeneko, edizio elektronikoa egiten duen lantaldea handiagoa da paperezko egunkaria egiten duena baino.

Ez litzateke bat ere txarra ETHEn ibilbidean sareko lanari lehentasuna ematea. Alde batetik, hedabide denentzat da berria eta ez dago abiapuntuan atzerapen handirik. Bestetik, teknologia oso eskuragarria da, euskarri guztietan merkeena. Eta azkenik, maiztasunaren kontua gaunditu egiten da, informazioa une oro eskaintzen delako. Beste errepide batean jartzen gaitu sareak, abiada izugarriko errepidean.

*Mikel Irizar
Toki hedabideetan aditua*



LEHIAKETAK**ESTROPADE TARAKO KARTEL LEHIAKETA***Centro de atracción y turismo/ Kultura eta turismo ekintzetxea**Tfno: 943 48 11 66*

- Teknikak libre: Pintura, argazkia, collage, akuarela...
- Epea: Maiatzak 10

ASTE NAGUSIRAKO KARTEL- LEHIAKETA*Centro de atracción y turismo/ Kultura eta turismo ekintzetxea**Tfno: 943 48 11 66*

- Teknikak libre: Pintura, argazkia, collage, akuarela...
- Epea: Maiatzak 10

DIRULAGUNTZAK**ATZERRIAN HIZKUNTZA IKASTAROAK
EGITEKO PLAZAK***Eusko Jaurlaritza*

- Eskakizuna: 2002ko udan 19 urte betetzea, derrigorrezko Bigarren Irakaskuntzaren 2.zikloko Batxilergoetako eta Goi mailako Heziketa Zikloetako ikasleei zuzenduta, bekaduna izatea.
- Epea: Maiatzak 6.

**“FLORENTINO PORTU” HONDARRIBIKO
HISTORIARI BURUZKO IKERKUNTZARAKO
BEKA***Hondarribiko udala*

- Epea: eskaerak Hondarribiako Udaleko artxiboan aurkeztu beharko dira 2002ko maiatzaren 15eko 13 orduak baino lehen.
- Oinarriak Gazte Informazioko Bulegoan ditugu.

TURISMOKO AUKERAK MAIATZERAKO

TENERIFE

Hotela, 4****

Pentsio Ertaina

Irteera Bilbotik

Puerto de la Cruz herrian

434 euro + tasak

*Ezinbestekoa da erreserba 30 egun lehenagotik egitea

TUNEZ

Hotela, 5*****

El Mahdia izeneko gune turistikoan

Pentsio Ertaina

Irteera Bilbotik

432 euro + tasak

*Ezinbestekoa da erreserba 30 egun lehenagotik egitea

CABO VERDE

Hotela, 4****

Pentsio osoan, dena barne

Irteera Bilbotik

623 euro + tasak

*Ezinbestekoa da erreserba 30 egun lehenagotik egitea



HALCON
VIAJES
BIDAIAK

Zuloaga Kalea, 2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

AUKERAK VIDEO CLUB HONDARRIBIAN



VHS - DVD

SIN NOTICIAS DE DIOS

Zerua eta infernuaren arteko amaierarik gabeko burrukan zentratzen da. Azken aldiotan burruka hau gaizkileen aldera erortzen ari da. Infernura gero eta arima gehiago beltzen dira eta zerua aldiz oso urriak dira kasuak. Zeruko zuzendariak bere azkenetan dagoen bozealari baten bizitza salbatzea dute azken aukera. Hortan saiatuko da Victoria Abril, eta bere aurrean agertuko da Penelope Cruz.



VHS - DVD

BEETHOVEN 4

Parketik pasiatzen ari delarik. Beethoven Michelangelo-rekin topatuko da, zakur elegante eta ondo hezitutakoa da. Bi zakurrak goi mailako bi familiren animaliak dira, eta famila batek beste zakurren-ganako mirespena dauka. Pelikula sorta honen laugarren edizioa da, eta azken hau David M. Evans-ek zuzendu du.



VHS - DVD

EL PERDON

"Wonderland" filmaren zuzendaria izan zen Micheal Winterbottom-ek zuzenduta, Kalifornian. 40. Hamarkadan izan zen migrazioen handienaren kontaketa egiten da. Filmaren protagonista Thomas Hardy idazlea da, diru bila joan zena hau ere, urtearen usainaren atzeik. Bere grinak emazte eta alaba saltzera eramango du, urrezko mina bat non dagoen esaten duen informazioaren truk.

EL HIJO DE LA NOVIA

Argentinatik datorten historia hau entretengarria da oso. Aurtengo Oscar sarietarako ingelesak ez diren filmoen artean sailkatuta egon da nabiz eta azkenik ez duen saria jaso. Bihotzeko bat izan duen gizon bat da protagonista, eta une batean, bere aitarekin uletu beharreko dago, hau andre batekin ezkontzekotan dago eta. Andreak Alzheimer-en gaixotasuna dauka.



VHS - DVD

EL UNICO

Jet Li, askorentzat Jackie Chan handiaren ondorena, polizi agente bat da filmean. Unibertsio desberdinen egoeraren aurrean aurkitzen da. Bere lana, Jet Li desberdina hiltzean datza, bera bat bakarra baita, baina unibertsio desberdinetan islatu dena. Bere helburua bakarria izatea da eta hortan jardungo du filme osoan zehar.



VHS - DVD

D-TOX (Ojo Asesino)

Beste behin Sylvester Stallone harritzko aurpegiduna gizon gogorrenen papera betetzen agertuko da. Kasu hontan, bere emaztegaia galdu ondoren iparra galdu duen polizi bat da. Hortaz gain lankide asko galdu ditu hiltzaile bat dela eta. Kanada mendebaldeko Vancouver inguruan grabatuta, paisaiak oso ederak dira.



VHS - DVD

VIDEO CLUB HONDARRIBIA

Alquiler y venta de VHS y DVD

CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA

VHS - DVD alokairu eta salmenta

FOTOKOPIAK - MUSIKA

Bernat Etxepare, 2 • Tel.: 943 64 34 92 • 20280 HONDARRIBIA

vichondarribia@terra.es

JASOKUNDE ETA SAGARRONDOKO ANDRE MARIAREN ELIZAREN BIR- GAITZE LANAK

Gaur egungo Jasokunde eta Sagarrondoko Andre Mariaren Eliza XV. mende bukaeran hasi zen eraikitzen, beste baten gainean, eta gutxi gora behera, XVI. mende erdialdean amaitu zen. Elizak gurutze latindarreko oina dauka, altuera desberdineko hiru nabe dituelarik. Eraikuntza elementu interesgarri bezala kanpandorea aipa daiteke, aurretik bertan zegoen dorretxe baten eraikuntza arrastoak aprobetxatuaz eraiki zena. Hau Erdi Arokoa zen, eta gaur egungo Udaletxea sortu aurretik Hondarribiko Kontzejua-
ren bileretarako erabiltzen zen.



Elizaren birgaitze lanak, Monumentu Historiko-Artistikoa dena, 2001. urteko ekainean hasi ziren, eta gutxi gora behera 10 hilabetez luzatuko dira. Helburu nagusia teiltatu bere osotasunean aldatzea izan da, egoera ezin okerragoan aurkitzen baitzen. Kanpokaldean garbiketa egin da, eraikuntzaren inguruan andamioz osatutako egitura garesti bat ipini ondoren.

Azala edo teiltatuari dagokionez, nahitaezkoa bezala ikusi da bere zainketa eta mantenimendua errezteko sarbideak ipintzea. Egurrezko egitura osoa berria da, eta aipatu behar da burualdearen alboetako bi absideetan gertatutako aldaketak, berea duen bolumentria lortu duelarik, eta onaren irakurketa teiltatutik gurutze eran egitea posible egingo duena.

Kanpokaldean garbiketari dagokionez, landareak eta egiturarentzat kaltegarriak izan daitezkeen beste zenbait organismo kendu dira lehenik, beti ere zuhertasun handienarekin jokatuaz. Bigarrenik, denborak, balek eta historian zehar egon diren berreraikuntza lan desberdinen aztarnak errespetatzeko erizpidea mantendu da, eta konpondu dena, arrisku larrian zegoelako bakarrik konpondu da.

Lan hauekin batera, Atelier Artemis-ek zuzendutako zaharberritze edo berritzapen lanak burutu dira. Kanpandorrean kokatzen den Hiriko armarrian, bertan dagoen

Guadalupeko Amabirjiñaren irudiari zenbait elementu falta zitzaizkiola ikusi zen, hain zuzen, burua bustotik gora, eskuin eskua zetroa heltzen eta ezker aldean daukan Haurraren burua. Irudi honen berezko ezaugarri estetikoak nolakoak ziren aipatzen duen dokumentazioz ezean, ikerketa ikonografiko bat burutu zen, irudiak Hondarribian zehar dauden Guadalupeko Amabirjiñaren gainontzeko irudiekin ahalik eta antza gehien izan zezan. Aurreko modelatzen lana Alberto Saavedra irundarrari egokitu zitzaion.

Konponketa honek teiltatura errez heltzea eta bertan aritzea suposatuko du, eta bertan historian zehar geratu diren aztarna eta zauri guztien mantenu egokia egitea. Era berean, paramentuen aztarnen konterbazio eta begiztatzea egiten lagundu digute konponketa lanek, Elizaren eraikuntza fase desberdinak erakutsiaz eta bere ikerketetarako baliagarriak diren datu berriak emanaz.

Lan hauek Gipuzkoako Foru Aldundia, Hondarribiko Udala eta Apezpikutzak ordaintzen ditu. Proiektuaren egileak Jesús Muñoz Baroja eta Ramón Ayerza arkitek-tuena da, eta lan zibila Güires, S.A. enpresarena.

M.A.J

Hondarribiko Historiaren Lagunen Elkarte

1922AN HONDARRIBIAN 17 SAGARDOTEGI ZEUDEN



*Santa Engracia inguruetan bi
sagardotegi zeuden 1922an*

A skotan entzun izan dugu aspaldian Hondarribian gaur egun baino sagardotegi gehiago zeudela. Datu konkretu bat bilatu asmoz, Hondarribiko Udal Artxibategira jo dugu, eta dokumentu interesgarri bat topatu dugu bertan.

Hor ikus daitekeenez, 17 ziren XX. mendearen lehen laurdenean Hondarribian zeuden sagardotegiak. Jabearen izena, etxea eta auzoa ageri dira, eta dagoen bezala argitaratzen dugu.

<u>Jabearen izena</u>	<u>Non</u>	<u>Auzoa</u>
<i>Maximo Laborda</i>	Santa Engracia	Costa
<i>Melchor Errazquin</i>	San Pedro	Marina

Florencio Martinez

*Jose Maria Salaverria
Manuel Sarasola
Salvador Lapitz
Tomas Aguinagalde
Juan Aguirreche
Santiago Larrasa
Jose Cruz Ugarte
Enrique Arizpe
Hilario Laborda
Bernardo Zubeldia
Inocencio Olazabal
Miguel Ugarte
Tomas Arreche*

*Juan Alonso
Q. de Cabrera
Pasco de la Muralla
Casa Sarasola
Santiago
Santiago
Urbienea-berri
Ogallurreta-Azpi
Mediamborda
San Nicolas
San Pedro
Oguniagarasi
Ogallurreta
Convento
Aristi*

*Marina
Casco
Costa
Marina
Marina
Costa
Jaizubia
Jaizubia
Casco
Marina
Jaizubia
Jaizubia
Costa
Jaizubia*

Xera

Perfumería • Estheticiene

**San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98**

LENCERIA

XERA

**San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA**

NOLA IZENA ZUEN PARKE HONEK?



Guztiok badakigu non dagoen parke hau, ia egunero bertatik igarotzen garelako. Asko dira ere txikiak izanik bertara erori direnak, ziur gainera. Hala ere, ez daukagu hain argi parkearen izena zein den zenbat jakingo duen.

Pasatako alean, Etxenagusia Margolaria kalearen argazki bat argitaratu genuen. Bertan, pertsona talde bat aurkitzen zen galdetzen genuen guneari begira. Erantzun egokia eman dutenen artean, **Natividad Ceberio** izan da irabazlea. Berak esan bezala, hor "Frantzes Putzua" aurkitzen zen. Bera joango da, nahi duenarekin, Beko Errota jatetxean zain daukan afarira.

Oraingo honetan, parke honen izena zein den galdetzen dizuegu. Erantzunak izandakoan, Udal Euskara Batzordera bidali maiatzak 17 aurretik.

SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



MAIATZAREN 1 ETIK 31 ARTE



CAPRICORNIO: Zure paperak begiratura ikusten da adin nagusitasunera heldu zarela. Hala ere, gauza bat dira paperak eta bestea jokatzeko forma. Gidatzeko baimena da lortu nahi duzun lehen gauza, baina burua bere tokian jartzea ez litzateke soberan egongo.



AQUARIUS: Gaueko bizitza asko gustatzen zaizu, eta horrek bere alderdi on eta txarrak dauzka. Bide horretatik jarraituta, agian herriko mutilzaharren zerrenda haundituko duzu. Zerrenda hau ez da makala gainera.



PISCIS: Nahiko bakarrik sentitzen zara, badirudi lagunak alde batera uzten zaituztela, elkarrekin zerbait egitea pentsatzen dutenean. Ez zure penak alkohelean murgildu, eta saiatu lagunekin zuzenki hitzegiten. Arazoak begietara birgizatzen konpontzen dira.



ARIES: Hilabete hau baliteke ez oso ona izatea zuretzat. Asmo onez egiten saiatzen zara gauza guztiak, baina orain dena gaizki ateratzen zaizu. Hori dela eta kontua izan, eta dena dela gertatu, umore ona ez galdu. Gogoratu gehiago galdu zela Kuban.



TAURO: Azken aldiotan gauzak hobe dihoazela dirudi. Guadalupera joan eta kandela bat piztu, edozein momentutan dena pikutara joan bait daiteke. Eta ondo dakizu, gauzak gaizki joan daitezkenean...



GEMINIS: Ikasketak ez dihoaz oso ongi. Txuletak egitea ongi dago, baina bere neurrian. Asko egin ezker, urteen poderioz konturatuko zara ez duzula ezer ikasi, eta ez duzu inongo kulturarik edukiko. Bizitzaren aurrean ez zara ezer izango.



CANCER: Azken hilabete hauetan nahiko pozik bizi zara. Moto berria daukazu eman dizute gurasoek, telefono berria eta horrekin pozik zaude. Ez al duzu ikusten bizitza hontan gauza gehiago daudela.



LEO: Askotan joaten zera gimnasia irakazteko. Izatez gauza ona da hori, baina ez da hain ona handik atera eta gozotegi osoa jaten baduzu ondoren. Neurri pixka bat eduki beharko zenuke.



VIRGO: Etxean atseginagoa izatea komeniko litzazuke. Egun osoa etxetik kanpo eman ondoren, egin zenezakeen gutxiena etxean irrifarre bat botatzea da, eta ez beti iskanbilak sortu. Familia beti da familia. Etxetik alde egiten duzunean konturatuko zara. Berandu orduan.



LIBRA: Zure bikotearekin garai txarrak bizitzen ari zara. Normala da hori, bikote gutxiekin noizbait gertatzen den zerbait baita. Hala ere, zure jarrera kezagarria da azken aldiotan, beraz, aldatzea komenigarria litzateke, zuretzat gehienbat. Errua beti besteari botatzea ez da ona.



SCORPIO: Noiz izan zen dutxa hartu zenuen azken eguna? Itxura zikin eta desastroso horrekin ezin duzu inora joan. Non hartuko zaituzte planta horrekin? Ispilu batean begiratuko bazina hainbat eta hobe. Urde bat dirudizu.



SAGITARIO: Aspaldi honetan kirol asko egiten ari zara. Bazen ordua, ipurdia nahiko azkar zabaltzen ari bait zen. Kirola egiten duzunean ohera askoz gusturago sartzen zara, lanak ongi egin dituzunaren seinale. Ez al da horrela?

jaiotzak

2an: Leire Egilegor Larzabal
Gurasak: Jon eta Cristina

4an: Ana Elduayen Artetxe
Gurasak: Javier eta Paloma

6an: Josu Eizagirre Kortaberria
Gurasak: Juan Mari eta Garbiñe

7an: Julen Etxebeste Aguado
Gurasak: Luis M^a eta Edurne

21ean: Unai Agueda Aramburu
Gurasak: Ignacio eta Idoia

27an: Angela Espinosa Ayastuy
Gurasak: Luis eta Nerea

28an: Nagore Ramos Sagrado
Gurasak: Iñaki eta Nerea

30ean: Adrian Bedia Ranea
Gurasak: Fidel eta Sandra

30ean: Ana Aramendia Dominguez
Gurasak: Jose Manuel eta Ana M^a

ezkontzak

9an: Iñigo Ezponda Tolosa, Oiartzungoa eta M^a Juncal Portu Muiño, Hondarribikoa

9an: Valeriano Peña Paramo, Burgos-ekoa eta M^a Felisa Garcia Lekuona, Hondarribikoa

16an: Gonzalo Mendez Huebra, Irungoa eta Sonia Teruel Jimenez, Hondarribikoa

23an: Iurgi Arrizabalaga Van Remoortere, Hondarribikoa eta Lydia Aguirre, Biarritz-ekoa

31an: Alvaro Andia Garcia de Olaia, Iruñeakoa eta Irene Agirrezabal Loyarte, Hondarribikoa

heriotzak

4ean: M^a Juncal Zabala beltran, 66 urtekoa. Eguzki alde

5ean: Silvestre Zurutuza Urkia, 76 urtekoa. Santiago Kalea

25ean: Jesus Arizcuren Baglietto, 83 urtekoa. Santiago Konpostela Kalea

ENDANEA

lore eta landare
mintegia



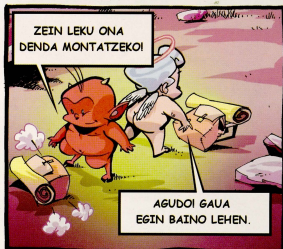
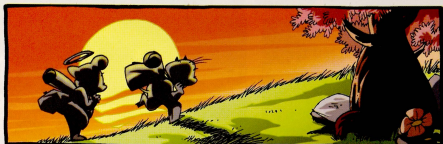
Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21
20280 HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 17 65

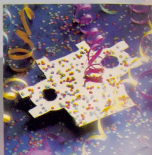




Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.